

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap strategi penerjemahan unsur budaya dalam novel *Tarian Bumi* karya Oka Rusmini ke novel terjemahan bahasa Korea yang berjudul *Balliui Chum*. Data dalam penelitian ini merupakan kata atau frasa yang mengandung unsur budaya Bali dan Indonesia, beserta strategi penerjemahannya. Teori yang digunakan adalah teori kategori budaya menurut Newmark dan teori strategi penerjemahan menurut Baker. Ditambahkan juga teori teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir.

Dalam penelitian ini ditemukan 336 unsur budaya, yang terdiri dari 133 (39.6%) budaya sosial, 101 (30%) budaya material, 76 (22.6%) budaya organisasi, 18 (5.4%) budaya gestur tubuh dan kebiasaan, dan 8 (2.4%) budaya ekologi. Strategi penerjemahan yang digunakan adalah substitusi budaya sebanyak 85 (25.3%), parafrase dengan kata yang berhubungan 60 (17.9%), parafrase dengan kata yang tidak berhubungan 47 (14%), kata yang netral atau kurang ekspresif 42 (12.5%), penghilangan kata 34 (10.1%), peminjaman kata 22 (6.5%), dan kata yang lebih umum 9 (2.7%). Teknik penerjemahan yang digunakan adalah partikularisasi 22 (6.5%), amplifikasi 8 (2.4%), dan modulasi 7 (2.1%).

Berdasarkan analisis data tersebut, dapat disimpulkan bahwa strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan unsur budaya adalah penerjemahan substitusi budaya. Hal ini disebabkan karena banyak keragaman budaya Bali dan Indonesia yang tidak dikenal dalam bahasa Korea, sehingga unsur budaya Bali dan Indonesia tersebut diterjemahkan dengan kata atau frasa yang familiar dalam budaya Korea.

**Kata Kunci : Penerjemahan, Unsur Budaya, Strategi Penerjemahan, Tarian Bumi**

## ABSTRACT

This study aims to reveal the strategies for translating cultural components in the novel *Tarian Bumi* by Oka Rusmini to the Korean translated novel entitled *Balliui Chum*. The data in this study is on the words and phrases containing Balinese and Indonesian cultural components, along with their translation strategies. The theories used in this study are the cultural category theory according to Newmark and the translation strategies theory according to Baker. The translation techniques theory according to Molina and Albir is also added.

This study found 336 cultural terms: 133 (39.6%) terms of social culture, 101 (30%) terms of material culture, 76 (22.6%) terms of organizational culture, 18 (5.4%) terms of gesture and habit culture, and 8 (2.4%) terms of cultural ecology. The translation strategies used are as follows: cultural substitution 85 (25.3%), paraphrase using a related word 60 (17.9%), paraphrase using unrelated words 47 (14%), neutral/less expressive words 42 (12.5%), omission 34 (10.1%), loan word 22 (6.5%), and more general word 9 (2.7%). The translation techniques used are as follows: particularization 22 (6.5%), amplification 8 (2.4%), and modulation 7 (2.1%).

Based on the data analysis, it can be concluded that the most widely used translation strategy in translating cultural terms is cultural substitution. This is because many Balinese and Indonesian cultures are not known in Korean, so the Balinese and Indonesian cultural components are translated with words or phrases that are familiar in Korean culture.

**Keywords:** Translation, Cultural Components, Translation Strategy, *Tarian Bumi*

## 초록

본 연구에서는, 오카 루스미니(Oka Rusmini)의 소설 <타리안 부미(Tarian Bumi)>에 등장하는 문화적 용어를, 한국어 <발리의 춤(Balliui Chum)>으로 번역하는데 사용된 전략을 밝히고자 했다. 본 연구는, 발리 및 인도네시아 문화와 연관된 단어와 구문, 그리고 번역 전략과 관련된 자료들을 포함하고 있다. 이 논문에서는 Newmark의 ‘문화 용어 범주 이론’과 Baker가 주장한 번역 전략 이론으로 연구했다. Molina와 Albir에 따른 번역 기술 이론도 추가적으로 살펴보았다.

본 연구 과정에서, 사회문화용어 133 개(39.6%), 물질문화용어 101 개(30%), 조직문화용어 76 개(22.6%), 제스처문화용어 18 개(5.4%), 상태학문화용어 8 개(2.4%)로 구성된 총 336 개의 문화 관련 용어들이 발견되었다. 사용된 번역 전략은, 문화적 대체어 전략 85 개(25.3%), 관련 단어 사용 전략 60 개(17.9%), 관련되지 않은 단어를 사용한 풀어쓰기 전략 47 개(14%), 독립적 단어 사용 전략 42 개(12.5%), 생략 전략 34 개(10.1%), 차용 혹은 차용 + 부연설명 전략 22 개(6.5%), 상위어 전략 9 개(2.7%)였다. 사용된 번역 기술은 특수화 22(6.5%), 증폭 8(2.4%) 및 변조 7(2.1%)였다.

데이터 분석을 바탕으로, 문화 용어 번역에서 가장 널리 사용되는 방식이, 문화적 대체어를 사용하는 번역 전략이라는 결론을 내릴 수 있다. 발리와 인도네시아의 많은 문화가 한국어로 알려져 있지 않기 때문에, 문화용어는 한국 문화에 익숙한 단어나 구문으로 번역되었다.

**키워드 :** 번역, 문화용어, 번역전략, 발리의 춤